

Porównanie tłumaczeń Izajasza 38:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Co mam powiedzieć, skoro powiedział* do mnie i On sam (mi to) uczynił? Czy mam się snuć** przez wszystkie me lata z powodu goryczy mej duszy? ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Co mam powiedzieć? On już wyrzekł ostatnie słowo i sprawił, że jestem w tym stanie. Czy mam snuć się przez resztę mych lat trawiony goryczą duszy?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Cóż powiem? On przemówił do mnie i sam to uczynił. Będę kroczyć przez wszystkie swoje lata z goryczą w swojej duszy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale cóż mam więcej rzec? Onci mi odpowiedział, i sam uczynił, że żyć będę mimo wszystkie lata swe po gorzkości duszy mojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Cóż rzekę abo co mi odpowie, gdyż sam uczynił? Będę rozmyślał wszytkie lata moje w gorzkości dusze mojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Cóż mam mówić, aby On mi odpowiedział? Wszak On to mi powiedział i On to sprawił. Przeżyję spokojnie wszystkie moje lata po chwilach goryczy mej duszy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Cóż mam mówić, skoro to On rzekł do mnie i On sam to uczynił? Wszystek mój sen spłoszony przez gorycz mojej duszy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Co mam powiedzieć? On mi to oznajmił i On sam uczynił. Przemierzę powoli wszystkie moje lata w goryczy mojej duszy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Cierpię męki do rana, jak gdyby lew miażdżył wszystkie moje kości. Z każdym dniem do kresu życia mnie zbliasz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Cóż powiem? On sam rzekł mi przecież i On też wypełnił. Pielgrzymować będę przez wszystkie me lata; przewyciężona gorycz mej duszy!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	i забрав біль моєї душі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Cóż mam teraz powiedzieć? Przecież gdy On mi to zapowiedział – On też dokona. Będę pielgrzymował przez wszystkie moje lata razem z goryczą mej duszy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Co mam mówić i co on mi powie? On sam też działał. Chodzę posępnie przez wszystkie swe lata w goryczy mej duszy.

¹⁾ powiedział, נִאָמַר : wg 1QIsa a : ואומר .

²⁾ snuć się, אָדוּדָה ('edade h): wg 1QIsa a : uciekać l. być smutnym, אָדוּדָה .